

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ребковец Ольга Александровна

Должность: И.о. ректора

Дата подписания: 02.11.2023 16:46:58

Уникальный программный ключ:

e789ec8739030382afc5ebff702928adf1af5cfb

ОПОП

Программа

профили подготовки

«Перевод и переводоведение»

СМК-ПП-В1.П2-2023

Программа учебной практики для направления подготовки 45.03.02 лингвистика,
профили подготовки «Перевод и переводоведение»

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

Рассмотрено и утверждено на заседании
кафедры иностранных языков и
переводоведения
Зав. кафедрой М.Г. Сысоева

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА

Для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика
профиль «Перевод и переводоведение»
курс 3, семестр 6
форма обучения очная

Петропавловск-Камчатский
2023 г.

ОПОП	СМК-ПП-В1.П2-2023
Программа учебной практики для направления подготовки 45.03.02 лингвистика, профили подготовки «Перевод и переводоведение»	

Разработчик(и):

Доцент кафедры иностранных языков и переводоведения

Н.А. Каразия

СОДЕРЖАНИЕ

1. Выписка из ФГОС ВО и ОПОП по направлению подготовки	4
2. Цель и задачи учебной практики	4
3. Место практики в структуре ОПОП	5
4. Вид, тип, способ проведения, место и период проведения практики	<u>6</u>
5. Перечень формируемых практикой знаний, умений и навыков студентов и перечень компетенций по ФГОС ВО	6
6. Структура и содержание учебной практики	8
7. Формы контроля и оценка результатов практики	9
8. Организация самостоятельной работы студентов на практике	11
9. Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение практики	12
10. Приложения	13

1. Выписка из ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика»

Учебным планом по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика» в рамках профиля «Перевод и переводоведение» предусмотрено проведение учебной практики на 3 курсе (6 семестр) продолжительностью 2 недели.

В Блок 2 «Практики» структуры программы бакалавриата входят учебная и производственная, в том числе преддипломная практики.

Типы учебной практики: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

Способы проведения учебной практики: стационарная.

Типы производственной практики: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика).

Способы проведения профессиональной практики: стационарная.

Преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной.

Учебная и производственная практика могут проводиться в структурных подразделениях организации.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик должен учитывать состояние здоровья и требования по доступности.

2. Цель и задачи практики

Цель учебной практики – формирование первоначальных знаний, умений и навыков студентов в сфере избранного направления подготовки.

Задачи учебной практики:

- 1) закрепление теоретических знаний, полученных на лекционных и практических занятиях по теории перевода, практическому курсу перевода, практикуму по культуре речевого общения и пр.;
- 2) ознакомление с нормативно-правовой документацией, регламентирующей работу переводчика в организации, и основными обязанностями переводчика;
- 3) формирование практических умений в области различных видов перевода и приобретение студентами первичного опыта работы переводчика;
- 4) подготовка к дальнейшему прохождению производственной переводческой практики.

Данные задачи учебной практики соотносятся с видами профессиональной деятельности переводчика, а также с задачами его профессиональной деятельности:

В производственно-практической деятельности:

- использование собственного иноязычно-речевого опыта применительно к конкретным видам перевода (письменный, устный (синхронный, последовательный и т.п.) с целью полной передачи переводимой информации;

- использование полученных теоретических и прикладных знаний для создания аутентичных с точки зрения функционирования и стилистических особенностей переводов;

- определение характера собственных ошибок при переводе, выявление их причин и путей предупреждения;
- оценка собственной работы переводчика с позиций «нормы перевода», его адекватности реальной внеязыковой ситуации и его соответствия характеру выполняемой деятельности;
- осуществление нужного выбора лексических единиц, стандартизированных выражений и клише, необходимых для успешной деятельности переводчика в заданной ситуации;
- обоснование правильности своего перевода при использовании полученных знаний по теории и методике переводческой деятельности.

В научно-исследовательской и научно-методической деятельности:

- выявление особенностей межъязыковой коммуникации и перевода, характерных для сферы деятельности предприятия, на котором проходит учебная практика;
- анализ и оценка основной языкового материала, прогнозирование возможных трудностей при его переводе и путей их разрешения;
- анализ и обобщение собственного переводческого опыта и опыта других переводчиков и студентов, проходящих учебную практику;
- сбор, систематизация и теоретическое обобщение фактов собственной деятельности и деятельности других переводчиков с целью их использования в дальнейшей учебной и научной работе.

В результате прохождения практики студент должен:

- 1) закрепить переводческие навыки, связанные с осуществлением основных видов перевода: устного (синхронного, последовательного, с листа) и письменного;
- 2) выработать умения, нацеленные на правильную организацию самостоятельного профессионального трудового процесса, работу в профессиональных коллективах и обеспечение деятельности данных коллективов своими услугами;
- 3) принимать организационные решения в стандартных ситуациях и нести за них ответственность.

3. Место практики в структуре ОПОП

Учебной практике предшествуют курсы «Теория перевода», «Основы переводческой деятельности», «Практикум по культуре речевого общения», курсы по выбору.

Перед выходом на практику студент должен:

- иметь полное представление о социально-исторической роли перевода и основных этапах развития переводческой деятельности в нашей стране и за рубежом, об особенностях переводческой деятельности в современном мире, о переводимости, эквивалентности, нетождественности содержания оригинала и перевода, принципе обеспечения минимальных потерь, о прагматических аспектах перевода и основных способах его прагматической адаптации, о нормах перевода и основных этапах переводческой деятельности, о грамматических и стилистических аспектах перевода;
- знать основополагающие принципы основных отечественных и зарубежных школ перевода, способы классификации переводов и различных видов переводческой деятельности, основные модели перевода и переводческие трансформации, способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов, основные виды

переводческих соответствий и способы перевода безэквивалентных языковых единиц, основные лингвостилистические особенности перевода текстов различных стилей и жанров;

- знать понятийный аппарат дисциплины, ее терминологическую базу на русском и английском языках;
- уметь определять функциональный стиль и жанр данного текста, его смысловую доминанту, выявлять его понятийные, структурные и содержательные характеристики, увязывая теоретические знания с выработкой общестратегического направления перевода с учетом очевидных трудностей лексического, грамматического и прагматического характера и путей их возможного разрешения;
- уметь определять все языковые уровни, на которых возможно осуществление перевода в данном типе текста, подтверждая свое мнение иллюстративным материалом из него;
- анализировать возможные типы эквивалентности единиц исходного текста единицам переводящего языка, суммируя анализируемые примеры из текста в виде умозаключений о доминирующих типах эквивалентности и причинах того или иного их соотношения;
- выявлять и анализировать все задействованные переводческие приемы (трансформации): перестановки, замены, добавления и опущения; давать четкую мотивировку использования того или иного приема.

Прохождение данной практики необходимо в качестве предшествующей формы учебной работы для подготовки выпускной квалификационной работы.

4. Вид, тип, способ проведения, место и период проведения практики

Вид практики – учебная.

Тип практики – переводческая.

Способ проведения практики – данная практика является выездной и проводится в профильных организациях, расположенных на территории Камчатского края. Учебная (переводческая) практика проводится **дискретно по видам практик (концентрированная практика)** и ориентирована на практическую подготовку обучающихся.

Место проведения практики – базой проведения учебной (переводческой) практики являются предприятия и учреждения, работа которых напрямую или опосредованно связана с различными видами переводческой деятельности: туристические компании, совместные производственные предприятия, гостиницы, неправительственные организации (экофонды, совместные программы) и т.п.

Период проведения практики – учебная (переводческая) практика студентов 3 курса проводится в 6 семестре в течение 2 недель.

За проведение практики отвечает кафедра иностранных языков и переводоведения: кафедральный руководитель курирует общую подготовку и организацию практики, кафедральные методисты консультируют студентов по методическим вопросам и по оформлению документации. На предприятиях со студентами работают кураторы от базы практики.

ОПОП	СМК-ПП-В1.П2-2023
Программа учебной практики для направления подготовки 45.03.02 лингвистика, профили подготовки «Перевод и переводоведение»	

5. Перечень формируемых практикой знаний, умений и навыков студентов и перечень компетенций (по ФГОС ВО)

Код компетенции	Компетенция	Код и наименование индикатора достижения компетенции
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач)	УК-1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие. УК-1.2. Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. УК-1.3. Рассматривает различные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки. УК-1.4. Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности. УК-1.5. Определяет и оценивает практические последствия возможных решений задачи.
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.1. Формулирует в рамках поставленной цели совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих ее достижение. УК-2.2. Определяет ожидаемые результаты решения выделенных задач. УК-2.3. Выбирает оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений. УК-2.4. Публично представляет результаты решения конкретной задачи.
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.1. Понимает эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели, определяет свою роль в команде. УК-3.2. Понимает особенности поведения выделенных групп людей, с которыми работает/взаимодействует, учитывает их в своей деятельности (выбор категорий групп людей осуществляется образовательной организацией в зависимости от целей подготовки – по возрастным особенностям, по этническому или религиозному признаку, социально незащищенные слои населения и т.п.). УК-3.3. Предвидит результаты (последствия) личных действий и планирует последовательность шагов для достижения заданного результата. УК-3.4. Эффективно взаимодействует с другими членами команды, в т.ч. участвует в обмене информацией, знаниями и опытом, и презентации результатов работы команды.
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном	УК-4.1. Выбирает стиль общения на государственном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия. УК-4.2. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на

	языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	государственном и иностранном(ых) языках. УК-4.3. Умеет культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном(ых) языках. УК-4.4. Демонстрирует умение выполнять перевод академических (профессиональных) текстов с иностранного(ых) на государственный язык. УК-4.5. Публично выступает на русском языке, строит свое выступление с учетом аудитории и цели общения. УК-4.6. Устно представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения.
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	ОПК-1.1 Использует лингвистическую терминологию при описании языковой системы изучаемого иностранного языка и особенностей ее функционирования. ОПК-1.2 Применяет методы, классификации, подходы и теоретические концепции различных лингвистических направлений при анализе языкового материала. ОПК-1.3 Демонстрирует умение самостоятельно осмысливать языковедческие проблемы, проводить языковые аналогии. ОПК-1.4 Использует знания об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации в устной и письменной формах речи.
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.1 Продуцирует устные и письменные монологические высказывания на изучаемом иностранном языке с учетом специфики функционального стиля и сферы общения. ОПК-3.2 Демонстрирует понимание устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке. ОПК-3.3 Определяет необходимый набор языковых средств оформления различных регистров речи.
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	ОПК-4.1 Использует знания о культуре речевого общения для ведения межкультурного диалога на изучаемом иностранном языке в общей и профессиональной сферах общения. ОПК-4.2 Анализирует модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации. ОПК-4.3 Применяет знания этических и нравственных норм поведения, принятые в инокультурном социуме, умеет проектировать, конструировать, реализовывать

ОПОП	СМК-ПП-В1.П2-2023
Программа учебной практики для направления подготовки 45.03.02 лингвистика, профили подготовки «Перевод и переводоведение»	

		<p>межкультурную коммуникацию</p> <p>ОПК-4.4 Применяет основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, преодолевает влияние стереотипов при осуществлении межкультурного общения</p>
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	<p>ОПК-5.1 Применяет знания об основных способах сбора, хранения и обработки информации, базовых характеристиках различных носителей информации, существенных характеристиках электронных ресурсов в практической деятельности.</p> <p>ОПК-5.2 Получает и обрабатывает информацию с помощью компьютера.</p> <p>ОПК-5.3 Работает с различными носителями информации и глобальными компьютерными сетями.</p> <p>ОПК-5.4 Использует электронные энциклопедические/лексикографические первоисточники и иные электронные базы данных при осуществлении переводческой деятельности.</p>

6. Структура и содержание практики

Общая трудоемкость учебной практики составляет 3 зачетные единицы.

По времени данная практика разделяется на следующие периоды

Базовая часть программы (инвариант)

Деятельность	Трудоемкость	Текущий контроль
Установочная конференция, на которой проводится инструктаж студентов, доводится до их сведения программа практики и требования по оформлению отчетной документации.	1 зачетная единица	Проверка конспектов
Ознакомительный этап, который длится первую неделю практики.		Проверка «Журнала переводчика»
Основной период, длящийся 1 неделю.		Проверка «Журнала переводчика»
Обобщение результатов практики в «Журнале переводчика».		Проверка письменных переводческих анализов
Подведение итогов и оценка результатов работы студентов на практике на итоговой конференции по практике.		Защита отчетной документации

ОПОП	СМК-ПП-В1.П2-2023
Программа учебной практики для направления подготовки 45.03.02 лингвистика, профили подготовки «Перевод и переводоведение»	

Научно-исследовательская часть

Деятельность	Трудоемкость	Текущий контроль
Сбор и анализ материалов для «Журнала переводчика».	2 зачетные единицы	Проверка «Журнала переводчика»
Перевод двух текстов различной жанрово-стилистической направленности и проведении их анализа.		Проверка письменных переводческих анализов

1. Организационно-подготовительный период.

Первым шагом данного периода является установочная конференция, которая проводится факультетским руководителем практики с участием заведующего специальной кафедрой (в необходимых случаях приглашаются декан факультета или его заместитель). На конференции должны присутствовать все студенты, которые будут проходить практику. До их сведения доводится следующая информация:

- 1) сроки практики, приказ о распределении студентов по местам практики (каждый получает направление на практику, которое заполняется и сдается в администрацию предприятия, являющегося базой практики);
- 2) время и место прибытия на базу практики, маршрут следования, фамилии и телефоны должностных лиц, занимающихся практикой;
- 3) детальное знакомство с рабочей программой практики;
- 4) ознакомление с обязанностями студентов на практике;
- 5) сроки и порядок приема отчетной документации по практике, критерии оценки за практику, а также план итоговой конференции по практике.

После установочной конференции организационно-подготовительный период продолжается всю первую неделю практики, в течение которой студенты выполняют следующую работу:

- 1) знакомство студента с руководством предприятия, где будет проходить практика и с куратором от предприятия;
- 2) знакомство со структурным подразделением предприятия, где будет проходить практика;
- 3) консультации с куратором от предприятия по следующим вопросам:
 - основные направления деятельности предприятия в целом и работа структурного подразделения в частности;
 - основные нормативно-правовые акты, регулирующие деятельность данного предприятия (структурного подразделения).
- 4) знакомство с работой переводчика:
 - изучение основных должностных обязанностей переводчика на данном предприятии;
 - изучение состояния переводческой деятельности (доминирующие виды перевода, типы переводимых текстов, объем переводческой работы, задействованность языков, с которых и на которые осуществляется перевод и пр.).

2. Основной период учебной практики

В течение основного периода практики студент выполняет следующую профессионально-практическую работу:

- 1) выполняет все должностные обязанности, возлагаемые на него в данном учреждении, фиксируя ход выполнения практики в дневнике;

- 2) уделяет особое внимание переводческой работе, собирая и анализируя весь переводимый материал в журнале переводчика (Приложение Б). Устные формы перевода представляются либо в виде стенограммы, либо в виде звукозаписи на аудиокассетах;
- 3) делает перевод и анализ одного или более текстов, связанного с тематикой учреждения, в котором проводится практика;
- 4) принимает участие во всех мероприятиях, проводимых на данном предприятии, всемерно помогает сотрудникам базы практики в осуществлении различных видов деятельности.

Вариативная часть программы практики заполняется с учетом заказа (потребности) базы практики и оформляется в виде технического задания базы практики (Приложение А).

7. Формы контроля и оценка результатов практики

Контроль деятельности студентов во время учебной практики осуществляется:

Факультетским руководителем практики, который:

- ✓ обеспечивает планирование, организацию и учет результатов практики по факультету;
- ✓ устанавливает связь с базами проведения практики и распределяет студентов по местам практик;
- ✓ проводит установочные и итоговые конференции, организует выставки по вопросам практики;
- ✓ вносит предложения по совершенствованию практики;
- ✓ контролирует работу администрации предприятий-баз практик, кураторов от предприятий по руководству практикой, методистов, выборочно отслеживает работу студентов-практикантов, принимает меры по устранению недостатков в организации практики;
- ✓ проверяет отчетную документацию студентов, оценивает ее и выставляет итоговую отметку за дополнительную переводческую практику;
- ✓ составляет отчет по итогам ознакомительной переводческой практики и представляет его в отдел практики.

Методистом от кафедры, который:

- ✓ регулярно посещает базы практик, проводит консультации по оформлению отчетной документации, отслеживает работу закрепленных за ним студентов-практикантов, принимает меры по устранению недостатков в организации практики;
- ✓ помогает в осуществлении взаимодействия между администрацией предприятий-баз практик и практикантами;
- ✓ участвует в анализе и оценке деятельности студента.

Куратором от предприятия-базы практики, который:

- ✓ знакомит закрепленных за ним студентов с особенностями деятельности предприятия, с функциональными обязанностями его сотрудников, с направлениями деятельности соответствующего структурного подразделения, с его материально-техническим оснащением;
- ✓ определяет характер и род деятельности студента во время прохождения им практики;

- ✓ следит за исполнением практикантом распорядка дня и всех внутренних правил работы предприятия;
- ✓ участвует в анализе и оценке деятельности студента;
- ✓ консультирует студентов в их работе.

После проверки факультетским руководителем всей документации и выставления итоговых оценок (в первый день производственной практики) проводится общее собрание с подведением промежуточных итогов по учебной практике. Собрание поводит факультетский руководитель практики, на ней присутствуют все студенты, проходившие практику. После окончания производственной практики проводится итоговая конференция. На итоговую конференцию могут быть приглашены представители администрации и кураторы от предприятий, руководившие практикой студентов, и студенты младших курсов. Основная цель конференции – краткое подведение итогов практики и обсуждение вопросов, связанных с содержанием и организацией учебной практики у переводчиков в КамГУ имени. Витуса Беринга.

Оценка деятельности студента-практиканта осуществляется совместно администратором базы практики и куратором от предприятия. Оценка отчетной документации осуществляется факультетским руководителем переводческой практики.

Итоговая оценка (дифференцированный зачёт) студента за практику выставляется факультетским руководителем в зачетную книжку студента с учетом:

- оценки его деятельности в качестве переводчика на предприятии (оценочный лист);
- качества оформления и своевременности сдачи отчетной документации (Титульный лист оформляется через программу «НОРМОКОНТРОЛЬ»);
- а также отношения студента к практике, должностным обязанностям и дисциплинированности.

Критерии оценки учебной практики:

«отлично» ставится, если:

- ✓ деятельность студента в качестве переводчика, зафиксированная в оценочном листе и отчетная документация оценены на «отлично»;
- ✓ анализ собранного студентом переведенного материала свидетельствует о полной сформированности всех необходимых навыков и умений переводчика, задействованных в межъязыковой коммуникации, о серьезной теоретической подготовке студента, его умении использовать полученные знания в конкретной переводческой деятельности;
- ✓ студент четко выполнял все возложенные на него должностные обязанности, следуя указаниям всех руководителей практики;
- ✓ адекватно реагировал на все замечания, самостоятельно обнаруживал недочеты и искал пути к их устранению;
- ✓ не допускал языковых ошибок, умел адаптировать свое владение языком к формам деятельности данного предприятия;
- ✓ своевременно, в соответствие с необходимыми требованиями, сдал всю необходимую документацию.

«хорошо» ставится, если:

- ✓ деятельность студента в качестве переводчика, зафиксированная в оценочном листе и отчетная документация оценены на «хорошо», либо если один из этих объектов контроля оценен на «хорошо», другой на «отлично»; соответственно «отлично» и «удовлетворительно»;

- ✓ анализ отобранных студентом переведенных материалов свидетельствует о достаточной сформированности необходимых для переводчика навыков и умений, хорошей теоретической подготовке студента;
- ✓ допускал незначительные ошибки в иноязычной речи и недочеты в ходе теоретического осмысления процесса перевода, которые в большинстве случаев сам же исправлял в ходе практической деятельности;
- ✓ пытался учитывать все замечания, высказываемые руководителями практики, и с их помощью обнаруживал основные недостатки в своей работе, намечал пути к их исправлению;
- ✓ сдал всю необходимую документацию, в которой имеется ряд незначительных недочетов.

«удовлетворительно» ставится, если:

- ✓ деятельность студента в качестве переводчика, зафиксированная в оценочном листе и отчетная документация оценены на «удовлетворительно» и если первая из названных оценена на «хорошо», а последняя на «удовлетворительно», при обратной ситуации итоговая оценка выставляется по усмотрению факультетского руководителя практики;
- ✓ в своей практической деятельности студент проявлял мало самостоятельности, нуждался в постоянных подробных консультациях, испытывал постоянные трудности в организации своей практической деятельности;
- ✓ анализ переведенных материалов свидетельствует о невысокой теоретической подготовке студента и низкой сформированности у него навыков и умений практической переводческой работы;
- ✓ допускал многочисленные ошибки в иноязычной речи и при теоретическом осмыслении процесса перевода, которые мог обнаружить и устранить лишь с помощью руководителей практики;
- ✓ не всегда четко выполнял возложенные на него обязанности, не достаточно пунктуально следовал указаниям руководителей практики;
- ✓ сданная документация обнаруживает ряд значительных недочетов, представлена неполно и неточно.

«неудовлетворительно» может быть поставлено студенту, если:

- ✓ один из объектов учета был оценен на «неудовлетворительно»;
- ✓ студент не выполнял возложенные на него должностные обязанности, не выполнял указания руководителей практики, неадекватно реагировал на все высказываемые замечания, не сумел организовать свою практическую деятельность в течение всего срока производственной практики;
- ✓ анализ переведенных материалов свидетельствует о неудовлетворительной теоретической подготовке студента и отсутствии у него навыков и умений практической переводческой работы;
- ✓ показал слабое владение иностранным языком, допускал грубые ошибки в устной и письменной речи, неверно интерпретировал и объяснял суть переводческих процессов при анализе собственных переводов;
- ✓ не сдал или не предоставил во время отчетную документацию, либо представил ее в несоответствующем виде со значительным количеством серьезных ошибок.

8. Организация самостоятельной работы студентов на практике

Самостоятельная работа во время учебной практики заключается в:

- 1) сборе и анализе материалов для «Журнала переводчика»;

- 2) переводе двух текстов различной жанрово-стилистической направленности и проведении их анализа;
- 3) оформлении иной отчетной документации по итогам переводческой практики;

Рекомендации по оформлению отчетной документации

Отчетная документация по учебной практике сдается факультетскому руководителю в течение второй половины сентября после практики. В нее входят:

- 1) **Отчет об учебной практике** (пишется каждым студентом по окончании практики на отдельных листах формата А-4). Данный вид документации хранится на специальной кафедре и используется для анализа и совершенствования организации и содержания практики, (схема отчета дана в Приложении Г к данной Программе);
- 2) **Журнал переводчика**, содержащий подробное посуточное описание деятельности практиканта на предприятии-базе практики, а также анализ переводов текстов, выполненных самостоятельно (двух текстов). Оригиналы исходных текстов и текстов перевода прилагаются к журналу переводчика. Образцы устных форм перевода предоставляются в виде стенограмм протоколов или в виде записей на аудиокассетах с указанием места, цели и времени устного перевода с последующим письменным анализом (Приложение Б);

Общие требования к отчетной документации

1. Все виды отчетной документации выполняются на отдельных листах установленного формата или в отдельных тетрадах.
2. На каждом виде отчетной документации указывается фамилия, имя, отчество студента, курс, группа, факультет, полное наименование предприятия, на котором студент проходил практику.
3. Вся документация должна быть аккуратно оформлена и сдана в установленный срок; в случае несвоевременной сдачи отчетной документации итоговая оценка за переводческую практику снижается на балл.

9. Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение практики

Рекомендуемая учебно-методическая литература

ОСНОВНАЯ

1. Положение об организации практики студентов Камчатского государственного университета. Петропавловск-Камчатский, 2005.
2. Фёдоров, В.В. Программы практик для студентов специальности «022900 – Перевод и переводоведение» / В.В. Фёдоров. Петропавловск-Камчатский. Издательство Камчатского государственного педагогического университета, 2004.
3. Фёдоров, В.В. Становимся переводчиками: учебно-методическое пособие / В.В. Фёдоров. – Петр-Камч.: Изд-во КамГУ имени Витуса Беринга, 2006.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. – С.-Пб., Изд-во «СОЮЗ», 2004.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М.: Издательство ЛКИ, 2008.
3. Сныткина, Л.И. Английский язык. Практикум по переводу с теоретическими комментариями / Л.И. Сныткина. – Петропавловск-Камчатский: КамчатГТУ, 2007.

Используемые инструментальные и программные средства

Программное обеспечение: электронная библиотека, локальная сеть КамГУ им. Витуса Беринга, учебные программы в электронном виде, электронные учебники, учебная обязательная и дополнительная литература.

ОПОП	СМК-ПП-В1.П2-2023
Программа учебной практики для направления подготовки 45.03.02 лингвистика, профили подготовки «Перевод и переводоведение»	

Задание базы практики

202__ – 202__ учебный год

на период _____ практики
(указать вид, тип практики)
студентов-практикантов ____ курса очной формы обучения
Камчатского государственного университета имени Витуса Беринга

Факультет _____

Направление подготовки _____

Сроки практики _____

Наименование организации (базы практики) _____

Адрес, телефон, факс, E-mail _____

Руководитель организации _____
(Ф.И. О. полностью, должность)

План выполнения работ

	Содержание задания	Форма отчетности

* Перечень дополнительной документации, макетов, моделей и т.п. (если есть).

Руководитель организации

И.О.Фамилия

Дата

М.П.

ОПОП	СМК-ПП-В1.П2-2023
Программа учебной практики для направления подготовки 45.03.02 лингвистика, профили подготовки «Перевод и переводоведение»	

Приложение Б

Образец оформления журнала переводчика

Журнал переводчика

студента(ки) III курса факультета филологии и межкультурной коммуникации КамГУ им. Витуса Беринга

_____ (фамилия, имя, отчество)
проходившего(ей) учебную практику _____

_____ (наименование базы практики)

в период с _____ 202 г. по _____ 202 г.

факультетский руководитель
учебной практики _____ ()
(подпись)

куратор от предприятия _____ ()
(подпись)

печать предприятия-базы
практики

Далее в журнале подробно описывается вся работа студента-практиканта, связанная непосредственно с осуществлением им функций переводчика (указывается дата, вид переводческой деятельности и подробный анализ ее результатов) по примерно следующему плану:

1-ая неделя практики. Ознакомительный период практики. Знакомство с системой работы переводчика на данном предприятии. Необходимо подробно описать:

- 1) цели и задачи соответствующего структурного подразделения;
- 2) нормативную базу, регулирующую работу переводчика и суть его должностных обязанностей;
- 3) состояние переводческой деятельности (ведущие виды перевода, типы и тематику переводимых текстов, объем, задействованность языков – источников и переводящих языков);
- 4) прочие особенности работы переводчика на данном предприятии;

Основной период учебной практики.

В течение основного периода переводческой практики студент подробно описывает в журнале переводчика всю свою переводческую деятельность, собирает и анализирует весь переводимый им материал. Всего студент-практикант должен перевести не менее двух текстов, которые представляются традиционным способом (вклеенные оригиналы, соответствующие переводы и подробный переводческий анализ). Устные формы перевода представляются в виде стенограмм-протоколов (вклеиваются в журналы переводчика)

либо в виде звукозаписи на аудиокассетах (прилагаются к журналу переводчика) с последующим письменным анализом.

Рекомендации по переводческому анализу текстов

План-схема переводческого анализа текста

1. Стилль и жанр переводимого текста. Понятийные характеристики текста данного функционального регистра. Реализация структурных и содержательных категорий. Выработка общей стратегии перевода анализируемого текста.

2. Перевод на различных языковых уровнях.

3. Перевод на различных типах эквивалентности.

4. Задействованность различных переводческих трансформаций, причины их использования.

5. Частные проблемы перевода данного текста:

- перевод определённых групп лексических единиц,

- перевод коллокаций,

- перевод грамматических форм и конструкций,

- перевод стилистически маркированной лексики и стилистических приёмов,

- прагматические особенности переводимого материала.

6. Заключение.

При рассмотрении **первого пункта** анализа необходимо установить, к какому стилю и жанру относится анализируемый текст. Современная стилистика оперирует многочисленными подходами к описанию и стилистической дифференциации текстового континуума. За теоретическую основу выделения функционального регистра анализируемого текста в данном случае принимается лингвистическая концепция В.В. Виноградова о трёх языковых функциях (общения, сообщения и воздействия), актуализирующихся в определённой последовательности в текстах пяти функциональных стилей: общения и сообщения (интеллективный и официально-деловой стили), общения и воздействия (публицистический, обиходно-речевой и беллетристический стили). При выявлении стиля текста следует отметить тот факт, что только подробный анализ лексико-грамматических и морфо-синтаксических характеристик составляющих его единиц может дать окончательный ответ о принадлежности данного текста к тому или иному функциональному регистру, однако даже первичное прочтение языкового материала может составить представление об языковых функциях, актуализирующихся в нём.

Вопросы, связанные с жанровым анализом, получают неоднозначные и противоречивые трактовки в современной лингвистике. Тем не менее, сложившиеся представления о дистрибуции определённых жанров в пределах различных функциональных стилей, могут помочь в дальнейшем переводческом анализе и служить дополнительной доказательной базой принадлежности текста к тому или иному стилю. Так, например, такие жанры как деловое письмо или контракт традиционно ассоциируются с официально-деловым стилем, а газетная передовица с публицистикой. Указывая жанр анализируемого текста необходимо увязать его со стилем текста.

Далее следует обратиться к понятийным характеристикам анализируемого текста. Различные стили языка характеризуются одинаковой актуализацией функций языка и схожими жанровыми формами текста. Например, как официально-деловой, так и интеллективный стили актуализируют языковые функции общения и сообщения, а жанр статьи присущ интеллективному и публицистическому стилям. В этом случае, возникает необходимость выявления универсальных, сущностных параметров (понятийных характеристик), отличающих всю совокупность текстов данного регистра от иных стилей и жанров.

К понятийным характеристикам текстам интеллективного стиля относятся: научная истинность, объективность, узко-специальная направленность, насыщенность терминами и специальными коллокациями.

Официально-деловой стиль отличается более широкой (неспециальной) направленностью, особой модальностью, (носящей чаще всего императивно-рекомендательный характер), специальным композиционным построением, насыщенностью общественно-политической терминологией и стандартизированными выражениями различного типа.

Для стиля художественной беллетристики характерны: вымысленность или домысливаемость факта, лежащего в основе текста, преобладание субъективной авторской модальности, свободное композиционное построение, большое количество стилистически маркированных средств выражения.

Публицистика в целом отличается такими понятийными характеристиками, как: истинность, аргументированность, антиномия «стандарт-экспрессия», разрешаемая в каждом конкретном тексте по-своему.

Обиходно-речевой стиль отличается широкой, преимущественно бытовой, тематикой, свободным композиционным построением, языковой ненормированностью и ненормативностью и яркой индивидуальной эмоционально-экспрессивной образностью.

При перечислении всех понятийных характеристик, присущих данному тексту, следует подтверждать высказываемые положения конкретными фактами из анализируемого текста.

Далее следует перейти к рассмотрению структурных и содержательных категорий текста. Структурные категории играют важную роль в текстах официально-делового стиля. При их описании следует указать, каким образом они представлены в оригинальном тексте (как правило, текст официально-деловой тематики содержит смысловые блоки, оформленные в виде разделов, параграфов, пунктов, подпунктов и т.п.). При их передаче в переводе следует помнить о сохранении композиционного строения текста оригинала в переводе и унифицированном использовании терминов композиции в переводе (например, в английском – paragraph, section, item, issue и т.п.).

Как правило, в текстах иных стилей структурные категории, главным образом, представлены заголовком и традиционным построением текста: вводный абзац (зачин) – развитие сюжета (основная часть) – кульминация – заключительный абзац (развязка).

При анализе содержательных категорий следует остановиться, главным образом, на категориях ИНФОРМАТИВНОСТИ (доминирующий вид информации: содержательно-фактуальная, содержательно-концептуальная или содержательно-подтекстовая) и МОДАЛЬНОСТИ (каким образом проявляется ОБЪЕКТИВНАЯ и СУБЪЕКТИВНАЯ модальность в данном тексте).

При рассмотрении этих вопросов следует вначале дать определение соответствующего понятия, далее рассмотреть, каким образом оно проявляется в данном конкретном тексте, а после этого сделать вывод о том, каким образом данные теоретические представления могут быть использованы при выработке общей стратегии перевода данного текста. Для содержательных категорий ИНТЕНЦИОНАЛЬНОСТИ – АКЦЕПТАБЕЛЬНОСТИ также необходимо дать определение и отметить тот факт, что практическое исследование их реализации в данном тексте будет рассмотрено при описании случаев применения переводческих трансформаций и при решении частных проблем перевода анализируемого языкового материала.

В заключении к данному разделу анализа необходимо подробно описать, каким образом все перечисленные факты теоретического характера влияют на выработку общей стратегии перевода анализируемого текста. Здесь следует остановиться на таких параметрах, как возможность реализации переводчиком ситуативной и семантико-

трансформационной моделей перевода, возможные ограничения, допустимая свобода действий, приоритеты в передаче содержания исходного текста, очевидные трудности, возможность привлечения теоретического материала и аналогичной переводческой практики. Все положения этого раздела должны быть чётко мотивированы.

При рассмотрении **второго пункта** анализа следует вначале вкратце описать теоретическую проблематику, связанную с определением единицы перевода в современном переводоведении. После этого привести наиболее яркие примеры перевода на уровне фонем/графем, морфем, слова, словосочетания и предложения из анализируемого языкового материала.

При анализе перевода единиц языка-источника на уровне фонем/графем следует остановиться на приёмах переводческой транскрипции, транслитерации и транскрипционно-транслитерационном способе перевода.

При рассмотрении перевода единиц языка-источника на уровне морфем необходимо помнить о делении морфем на грамматические и лексические.

При анализе перевода единиц языка-источника на уровне слова рекомендуется выбрать одно-два предложения из оригинального текста, большинство языковых единиц в составе которого переводятся на уровне слова, и проиллюстрировать высказываемое теоретическое положение, используя перевод.

Рассматривая перевод на уровне словосочетания и предложения, следует уделить внимание, в первую очередь, явным примерам перевода идиоматики языка-источника.

Особое внимание обращается на так называемые «переходные» случаи. Например, перевод интернациональных слов (в интеллективном стиле перевод универсальной терминологии, имеющей, как правило, общую этимологию), представляющей собой промежуточный случай между переводом на уровне фонем/графем и переводом на уровне слова (e.g. biosphere – биосфера).

Здесь же следует обратить внимание на перевод стандартизированных выражений различного типа, не обладающих внутренней идиоматической формой, но имеющих устойчивый вариант перевода, рассматривающийся как языковое клише. Таких выражений особенно много в официально-деловом стиле, и они занимают промежуточное положение между переводом на уровне слова и словосочетания, слова и предложения (e.g. To whom it may concern – По требованию) и т.п.

В заключении к данному разделу анализа следует сделать вывод о том, какие языковые уровни оказываются наиболее задействованными в качестве единицы перевода, и попытаться увязать полученные данные с общей функционально-стилистической направленностью текста, выявленной в первом пункте анализа – объяснить подобное положение дел.

Третий пункт анализа предполагает рассмотрение возможности применения теории эквивалентности В.Н. Комиссарова к переводу данного текста.

Рассмотрение этого вопроса следует начать с краткой характеристики концепции эквивалентности и перейти к характеристике различных типов эквивалентности, обнаруживаемых в тексте перевода, сделанного специалистами предприятия-базы практики.

Рекомендуется рассмотреть все пять типов эквивалентности по стандартной схеме: предложение языка-источника, вариант его перевода, тип эквивалентности, мотивировка.

При объяснении того, почему то или иное предложение переведено на данном уровне эквивалентности, необходимо рассмотреть общность и отличие основных параметров, характерных для каждого типа эквивалентности: цель коммуникации, ситуация, способ описания ситуации, синтаксис, семантика языковых единиц предложения языка оригинала и варианта его перевода.

Здесь практикант может пойти двумя путями: выбрать наиболее интересный фрагмент текста (абзац) в оригинале и в переводе, и определить все наличествующие уровни эквивалентности, либо, поочередно характеризуя каждый тип эквивалентности, проиллюстрировать его примерами из анализируемого языкового материала.

Данный пункт также должен завершаться выводом о том, какие типы эквивалентности оказались наиболее частотными в переводе текста. Полученные данные следует объяснить с позиций его функционально-стилистической направленности.

Четвёртый пункт анализа предполагает рассмотрение всех задействованных переводческих трансформаций. Этот раздел также следует начать с краткой информации о многочисленных классификациях переводческих технологий, существующих в современной науке о переводе (Я. Рецкер, А.В. Фёдоров, В.Н. Комиссаров, И.Н. Коралова и пр.), особо остановившись на концепции переводческих трансформаций Л.С. Бархударова, принимаемой в качестве базовой теоретической основы, удобной для практического анализа языкового материала.

В соответствии с данной концепцией все многочисленные преобразования текста на языке-источнике при его переводе могут быть сведены к четырём элементарным блокам: перестановки (transpositions), замены (replacements), опущения (omissions) и добавления (additions), при этом первые два имеют достаточно разветвлённую внутреннюю структуру.

При рассмотрении вопросов, связанных с переводческими трансформациями, также представляется возможным пойти двумя путями.

В первом случае можно перечислить все существующие трансформации, иллюстрируя их примерами из текста.

Во втором, выбрать значительный по объёму фрагмент текста (не менее трёх абзацев) и, сравнивая его с текстом перевода, выявить все трансформации.

Наиболее важным моментом в этой работе является подробное объяснение причин использования той или иной трансформации.

Данный раздел анализа также должен быть завершён выводом о том, какие трансформационные изменения задействованы наиболее часто, какие реже, какие не встречаются вовсе. Полученные результаты следует объяснить, связав их с общей стратегией перевода, выработанной в первом пункте анализа.

В **пятом пункте** анализа рассматриваются частные проблемы перевода, в том случае, если они не получили освещения в предыдущих разделах.

Здесь, в первую очередь, нужно остановиться на проблемах, возникших при переводе определённых групп лексических единиц (терминология, топонимические обозначения, безэквивалентная лексика, «ложные друзья переводчика»).

Далее следует обратить внимание на перевод коллокаций (главным образом атрибутивных групп и фразеологических единиц).

При анализе перевода грамматических форм, коллигаций и синтаксических структур особое внимание уделяется безэквивалентным единицам и способам передачи модальности в переводе.

Особое внимание обращается на анализ перевода стилистически маркированной лексики и стилистических приёмов. Завершает данный раздел анализ прагматических аспектов перевода анализируемого языкового материала, если таковые имеются. Следует помнить, что все положения этого пункта должны свидетельствовать о достаточном уровне общелингвистической подготовки автора переводческого анализа, его уверенном владении соответствующей терминологией, умении критически подходить к оценке инварианта перевода с позиций специалиста.

Например, при рассмотрении вопросов, связанных со стилистически маркированной лексикой и средствами создания изобразительности и выразительности,

следует начинать рассматривать соответствующую проблематику с анализа стилистических концепций о стратификации словарного состава языка, о способах классификации стилистических приёмов и т.п.

Последний **заключительный пункт** анализа должен носить характер экспертного заключения, в котором студент даёт развёрнутую оценку качества перевода текста, сделанного им самостоятельно; все выводы должны носить обобщающий теоретический характер.

ОПОП	СМК-ПП-В1.П2-2023
Программа учебной практики для направления подготовки 45.03.02 лингвистика, профили подготовки «Перевод и переводоведение»	

Примерная схема отчета студента-практиканта

О т ч е т об учебной практике

Студента(ки) III курса факультета филологии и межкультурной коммуникации КамГУ им. Витуса Беринга направления подготовки 45.03.02 – Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»

(фамилия, имя, отчество)

проходившего(ей) учебную практику _____

(предприятие-база учебной практики)

с _____ 201__ г. по _____ 201__ г.

1. Краткая характеристика предприятия-базы учебной практики

- 1) Основные виды деятельности предприятия, особенности, оснащенность.
- 2) Характеристика того структурного подразделения, в котором проходила практика (цели, задачи, особенности, штат, оснащенность, регламент работы).

2. Переводческая деятельность на данном предприятии-базе практики

- 1) Место переводческой деятельности в общей структуре деятельности предприятия; штат переводчиков, регламент их работы.
- 2) Основные виды переводческой деятельности, объем переводимой информации, тип и качество переводимой информации.
- 3) Общая оценка качества перевода образцов текстов, переведенных сотрудниками предприятия.

3. Собственная деятельность во время практики

- 1) Должностные обязанности, выполняемые в ходе практики.
- 2) Переводческая деятельность: объем переводимого материала, виды переводческой деятельности.
- 3) Основные трудности. Оценка собственной теоретической и практической подготовки для работы в качестве переводчика.
 - 3.1 Методология отбора материала для анализа, трудности.
 - 3.2 Тематика и объем глоссария, методология его составления и основные трудности.

4. Выводы и предложения

- 1) Узнали ли вы что-нибудь новое о содержании и характере должности переводчика. Убедились ли вы в правильности выбора вашей будущей профессии?
- 2) Предложения и пожелания по организации учебной практики для переводчиков.